

**Милош МАКЕВИЧ**

Филологический факультет Белградского университета, Сербия

## ЛЕКСЕМА *ВЛАХ* В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

**Miloš MAKEVIĆ**

University of Belgrad, Serbia

## LEXEME *VLACH* IN SLAVIC LANGUAGES

In this paper we analyse the use of the *Vlach* lexeme in Slavic languages. Most often it acts as ethnonym, however, being polysemantic, it is often found in other functions, especially in the Serbian language. As for the etymology of the word, it is considered to be a Slavic borrowing from the Germanic languages (Gothic or Old German), where it signified a representative of the Latins. This value is preserved in a number of Slavic languages – for example, in Polish and Old Russian.

**Ключевые слова:** лексикология, влах, славянские языки, этимология

**Keywords:** lexicology, Vlach, Slavic languages, etymology

Целью настоящей работы является обзор происхождения, развития лексического значения и расщепления семантики лексемы *Влах* в некоторых славянских языках, а именно в сербском, русском, болгарском и польском. Сначала рассмотрим происхождение этого слова.

Слово *влах* восходит к праславянскому *\*volh*. В сербском и болгарском языках в результате метатезы и удлинения образовалось *влах*, в русском – полногласное *волох* (хотя есть и другие варианты этого слова: *влах*, *валах*, *влох*), а в польском – *wloch* (также находим вариант *woloch*). Предполагается, что в праславянский слово попало из германских языков – скорее всего, из готского (ср. гот. *\*walhs*, др. -верх. -нем. *walah*, *walk*, нов. -верх. -нем. *Velsch*). В германские языки, в свою очередь, оно пришло как название одного кельтского племени *Volcae*<sup>1</sup>. Германцы так стали называть всех представителей романских народов. Такое значение находим и в древнерусском языке, а ранее оно было присуще всем славянским языкам. По своему происхождению лексема *влах* – экзоэтноним, т.е. является не самоназванием, а именем, которое дается тому или иному этносу другими народами.

<sup>1</sup> Ср. также англ. *Wales*, *Cornwall*, фр. *Wallon* (‘валлоны’).

В сербском языке лексема *Влах* (мн. ч. *Власи*) полисематична. В «Словаре Матицы сербской» у этой лексемы семь значений. Первое, самое частотное значение – ‚човек из Влашке‘ (человек из Валахии<sup>2</sup>). Второе значение тоже этнонимическое – ‚Румун‘ (румын). Следующие четыре значения неэтнонимические, и они помечены в словаре сокращением *нар.*, т.е. народное, региональное<sup>3</sup>. В первом значении слово употребляется в окрестностях некоторых городов Далмации: так их жители называют крестьян. Во втором значении лексема *влах* используется на островах Далмации по отношению к крестьянам, живущим на материке. Для мусульман в Боснии и Герцеговине *влах* – любой немусульманин из этого края. Стоит заметить, что такое значение характерно не только для Боснии. И в других сербских регионах мусульмане так называют немусульман, в подавляющем большинстве случаев – православных сербов (ср. у Негоша: ‚Какво Влаше, крмскапотурице‘). Последнее значение относится ко всем православным христианам (в основном, сербам) в Австрии (Австро-Венгрии). Так чаще всего их называли католики. Femininum лексемы *Влах–Влахиња* или *Влајна*. В словаре представлены также два фразеологизма: *измеситикогакао Влах питу* («замесить» кого-то как волох пирог) со значением ‚побить, избить‘ и *да се Власи не сете* (чтобы волохи не додумались) со значением ‚скрывать истинное положение дел‘.

В этимологическом словаре сербского языка тоже имеется семь значений, которые в определенной степени отличаются от приводимых в „Словаре Матицы сербской“. Первое значение слова *Влах* – ‚Латин‘ (римлянин, латинянин). Второе значение, как и в первом словаре, ‚Румун‘ – (румын). Третье значение этой лексемы – ‚Италијан‘ (итальянец). В Македонии так называют цинцаров (арумын)<sup>3</sup>. В Средневековье так на сербских землях называли пастухов-кочевников, независимо от веры и этнической принадлежности. В переносном значении лексема *Влах* обозначала славян (в основном сербов): у венецианцев ‚славяне, переехавшие жить с территории Османской империи на их земли‘; у хорватов ‚православный серб‘; у мусульман в Косово – ‚серб‘, у мусульман в Боснии – ‚православный‘. Седьмое значение топонимическое – *Стари Влах* (‚часть Рашской области‘<sup>4</sup>). Использование у хорватов и мусульман лексемы *Влах* как оппозиция *католик:православныйи мусульманин: православный* привело к тому, что она получила отрицательную коннотацию. В Македонии и Далмации существует фамилия *Влахов*. С прилагательным *влашки* (‚волохский‘) также связаны некоторые топонимы – *Влашки град*, *Влашкакула* (в Лике<sup>5</sup>), *Влашка* (‚Валахия, часть Румынии‘),

<sup>2</sup> Валахия – область в нынешней Румынии между Дунаем и Карпатами.

<sup>3</sup> Представитель народа, проживающего в южной части Балкан, язык которого близок к румынскому.

<sup>4</sup> Рашская область – область на юго-западе Сербии.

<sup>5</sup> Лика – область в современной Хорватии.

*Мала Влашка* (,область в Славонии‘, другое название – *Мала Србија*), затем топоним от уменьшительно-ласкательной формы *Влашић* (,гора у города Травник<sup>6</sup>). Существует также название *Каравлашка* (,Валахия‘) и *Каравлах* (,человек из Валахии‘). Это слово заимствовано из турецкого языка, в который оно пришло из греческого как калька (от греч. виз. Μαυρόβλαχος – ,черный волох‘). Средневековое значение слова *Влах* позднее распространилось на тех сербов, которые часто переезжали с места на место, при этом нередко слово обозначало переселенца в целом. Это противопоставление и породило пословицы *Ни у лонцу суда, ни у Влаху друга* (значение – влах не может быть хорошим другом), *Ни у мору мире, ни у Влаху вуре* (влах не сдерживает обещание), *О, Турчине, за невољу куме, а ти, Влаше, силом побратиме* (влах только в нужде может быть другом). В фраземе *Псује као Влах са коца* (,матерится как православный (серб) на колу‘) обнаруживаем переносное значение нашей лексемы.

В русском языке эта лексема имеет несколько вариантов: *волохи*, *валахи*, *влахи*, *vloхи*. Первый вариант исконно русский, образован т.н. полногласием; второй вариант заимствован из немецкого языка (ср. нем. *Wallachei*, Валахия‘); третий вариант получен из южнославянских языков (ср. серб. *Влах*, болг. *влах*); а четвертый вариант из западнославянских языков (скорее всего, из польского, ср. польск. *włoch*). В древнерусском оно обозначало все романские народы (такое значение сохранилось также в других славянских языках и диалектах) или жителей Италии (как в «Словаре иностранных слов»). В «Словаре русских фамилий» написано, что *влахом* или *волохом* «в старину называли румына или молдаванина». В современном же языке главное значение – ,народность, основное население княжества Валахия, вошедшего в состав Румынии‘ и ,представитель этой народности‘. Под названием *влах* известна также этническая группа цыган, проживающих преимущественно на территории Украины и России. Первое упоминание об этом этнониме мы находим в «Повести временных лет»: *Волохомъ бо нашедшим на словены на дунайские, и съдшимъ в нихъ и насиляющимъ имъ*. Но здесь имеются ввиду не жители Валахии, а римляне, покорившие славян-старожилов, которые, как говорится в летописи, *по мнозѣхъ же временѣхъ съль суть [...] по Дунаеву*. В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» есть статья *валохъ* (*волохъ*, *валухъ*), где представлены два значения этого слова: первое – ,кастрированный жеребец‘, второе – ,скопец‘. В том же словаре находим прилагательное *влоский* и два словосочетания, в которых оно употреблялось: *влоское сукно* ,название итальянских сукон‘ и *влоская верста* ,итальянская миля‘. В другом историческом словаре – «Словаре русского языка XVIII века» – у нашей лексемы в статье *волохи*, *влахи* (*vloхи*) два значения. Первое – восточно-романская народность, составлявшая большую часть населения Валахии и Молдавии‘, второе – наемные солдаты-кавалеристы из Вала-

<sup>6</sup>Травник – город в Боснии.

хий<sup>4</sup>. Еще есть статья *валах, валох, (волох), валух* со значение, кастрированное домашнее животное (жеребец, баран, козел)<sup>4</sup>.

В болгарском в «Словаре болгарского языка» для лексемы *влах* (мн. ч. *власи*) также находим несколько значений. Первое значение устаревшее – ,румънец<sup>4</sup> (румын): раньше все румыны отождествлялись с жителями Валахии. Следующее значение ,лице от населението на Влахия<sup>4</sup> т. е. житель Валахии. Еще одно значение этой лексемы, диалектное, – ,куцовлах, арумьнин, цинцарин<sup>4</sup>. Четвертое значение тоже диалектное – ,скотовъдец-чергарин от арумьнския произход<sup>4</sup> (скотовод-кочевник арумьнского происхождения). Все четыре значения находим и в сербском языке. Пятое значение тоже с пометой *диал.* – это ,влашки циганин<sup>4</sup>, т. е. близко к одному из значений, присутствующих в русском языке: ,цыганская этническая группа<sup>4</sup>. Картофель в некоторых северных болгарских диалектах называют *влашки боб*, так как в Болгарию он попал из Валахии. В Словаре находим также фразеологизм *влаците се давят на края на Дунава* (обозначает человека, которому в последний момент что-то мешает завершить дело). У болгар тоже есть фразеологизм: *наял се като влах на помана*<sup>7</sup> (про человека, который сытно поел).

Что касается польского языка, то здесь мы находим два варианта этой лексемы. Польское *wloch* непосредственно восходит к прасл. \**volh*, в то время как *woloch* заимствовано из русского языка. Эти две формы одного и того же слова существуют параллельно благодаря их семантической дифференциации. Лексема *wloch* означает жителя Италии, а само название государства Италия – *Wlochy*. Перед нами пример перенесения названия народа на государство (ср. тоже *Wkgrу* ,Венгрия<sup>4</sup>, *Niemcy* ,Германия<sup>4</sup>).<sup>8</sup> Лексема *woloch* обозначает разные восточнороманоязычные группы населения на Балканах. Существует и лексема *walach* – ,кастрированный жеребец, мерин<sup>4</sup>, и это объясняется тем, что *walascy* (пастухи-кочевники в Карпатах) были коновалами. В «Словаре польского языка ГНИ» встречаем два словосочетания, которые содержат прилагательное *wloski*: *kapusta wloska* ,савойская капуста<sup>4</sup> и *orzech wloski* ,гречкий орех<sup>4</sup>. Далее в Словаре читаем, что в Варшаве один из районов называется *Wlochy*. Этимология этого названия не очень ясна. Предполагается, что здесь была одержана победа над иностранными войсками (влашскими, т.е. романскими). Один из хребтов в горах Татры носит имя *Woloszyn* – он также назван в честь пастухов.

Итак, очевидно, что во всех славянских языках значение лексемы *влах* подвергалось постоянному сужению. В праславянском языке оно сперва обозначало представителей всех романоязычных народов. Потом значение стало сужаться и уточняться. В сербском языке мы получили широкий спектр значений – от самого широкого типа ,румьн<sup>4</sup> до узкого, диалектного ,наименование крестьян с материка жителями островов в Адриатике<sup>4</sup>. В русском языке тоже

<sup>7</sup> Один из влашских обычаев.

<sup>8</sup> Ср. итальянцы – *wlosi*, а венгры – *wegrzy*.

<sup>9</sup> Интересно, что и в русском есть название ,волошский орех<sup>4</sup>.

замечаем сужение значения. В древнерусском данная лексема еще сохраняла свое первоначальное значение, а впоследствии ею стали называть римлян, итальянцев или румын. В современном же языке *влах* имеет историческое значение. В языке болгарском находим несколько значений этого слова – практически те же, что и в сербском. В польском произошла такая же перемена: лексема сузила свое значение и стала обозначать конкретный романоязычный народ – итальянцев. Следовательно, в каждом славянском языке значение перешло на тот романоязычный народ, с которым те или иные славяне имели больше всего контактов: в сербском и болгарском – на румын, в польском – на итальянцев.

#### ЛИТЕРАТУРА // BIBLIOGRAPHY

- Аванесов и др. 1975-1976:** Аванесов Р.И. и др. *Словарь русского языка XI-XVII вв.* Институт русского языка АН СССР, Т. 2, Т. 3, Москва: Наука. **Avanesov i dr. 1975-1976:** Avanesov R.I. i dr. *Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv.* Institut russkogo yazyka AN SSSR, T. 2, T. 3, Moskva: Nauka.
- Вујанић и др. 2011:** Вујанић М. и др. *Речник српскога језика.* Нови Сад: Матица српска. **Vujanić i dr. 2011:** Vujanić M. i dr. *Rechnik srpskoga jezika.* Novi Sad: Matitsa srpska.
- Ганжина 2000:** Ганжина И.М. *Словарь современных русских фамилий.* Москва: АСТ – Астрель. **Ganzhina 2000:** Ganzhina I.M. *Slovar' sovremennykh russkikh familij.* Moskva: AST – Astrel'.
- Речник на българския език.* Том 2, София: Наука и изкуство, 1979. *Rechnik na bmlgarskija ezik.* Tom 2, Sofiya: Nauka i izkustvo, 1979.
- Сантова, Станоева 2002:** Сантова, М., Станоева И. *Северозападна България: общности, традиции, идентичност. Регионални проучвания на българския фолклор.* Т.4., София: АИ „Проф. М. Дринов“. **Santova, Stanoeva 2002:** Santova, M., Stanoeva I. *Severozapadna Bmlgarija: obshtnosti, traditsii, identichnost. Regionalni prouchvaniya na bmlgarskija folklor.* Т.4., Sofia: AI „Prof. M. Drinov“.
- Скок 1971-1973:** Скок П. *Этимологически рјечник хрватскога или српскога језика.* Загреб: ЈАЗУ. **Skok 1971-1973:** Skok P. *Etimologijski rjechnik khrvat-skoga ili srpskoga jezika.* Zagreb: ЈАЗУ.
- Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка.* Составлен под ред. А. Н. Чудинова, СПб: 1910. *Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russkogo jazyka.* Sostavlenn pod red. A. N. Chudinova, SPb: 1910
- Словарь русского языка XVIII века,* в. 3, в. 4, Ленинград: Наука, 1987-1988. *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka,* v. 3, v. 4, Leningrad: Nauka, 1987-1988.
- Фасмер 1986:** Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка.* Т. 1, Москва: Прогресс. **Fasmer 1986:** Fasmer M. *Étimologicheskij slovar' russkogo jazyka.* Т. 1, Moskva: Progress.
- Шипка 2008:** Шипка М. *Зашто се каже?* Нови Сад: Прометеј. **Shipka 2008:** Shipka M. *Zashto se kazhe?* Novi Sad: Prometej.
- Brückner 1927:** Brückner A. *Słownik etymologiczny języka polskiego.* Kraków.
- Olszański:** Olszański T. *Włosi – zapomniany lud Bałkanów.* // Płaj. Almanach karpacki, nr 21. *Słownik języka polskiego,* PWN, Warszawa: 1996.